

GEVORG EMIN (1919)

## *Vagyok a testen kívüli anyag*

---

Vagyok a testen kívüli anyag;  
a galaktikák  
ebből állanak. . .

Írott mű vagyok, nagy és átfogó:  
ha kiszakítják egy-egy soromat,  
s hozzá valaki némi vizet ad –,  
a sor poémává hígítható.

A méregerős ital vagyok én,  
mely szétmarja edénye anyagát.  
(Szegény, halandó testem az edény)

Eledel vagyok, kész szakács-csoda:  
több fűszerrel –  
mint az étel maga.

Plazma vagyok mely izzik és tüzel:  
oly forró vagyok, oly félelmetes,  
hogy semmi edény nem viselhet el.  
Én – a hatalmas lélegzet vagyok,  
mely adhatott  
lelkessedést, hitet  
ott és oly korban,  
amikor már  
lélegzeni sem lehetett.

Arról pedig, hogy mikor és milyen  
vihar s villám  
dült szívem mélyiben –,  
csak beteg szívem hangján mond-  
hatom:  
Nézzétek meg EKG-szalagom. . .

*Lothár László fordítása*

VAHAGN DAVTJAN (1922)

## *Téli éjjelen*

---

Odakünn hó esik. . . Minden oly szép, egész.  
Álmokat sug az éj – s hinnem lehet,  
hogy a világ ölén te létezel, te élsz –,  
mint föld meleg ölén a kikelet. . .

Hogy hópelyhek szelíd ölelésébe te  
beöltözöl – s betérsz házamba most,  
csak úgy váratlanul, mint lelkem ihlete,  
e csöndes éjjelen. Csodálatos. . .!

Hogy énhozzám jöhetsz, e csöndes éjjelen,  
s hogy hópihe ragyog pilláidon,  
miközben hajamon lágy kezed megpihen,  
s hevül parázsosan a homlokom;

és, hogy pilláidon a hó tiszta porát  
megolvasztja tüzes leheletem;  
s hogy nézhetem, amint a mosolyodon át,  
könnyekkel ékesít a szerelem.

Odakünn hó esik. . . Minden oly szép, egész.  
Álmokat súg az éj – s hinnem lehet,  
hogy a világ ölén te létezel, te élsz –,  
mint föld meleg ölén a kikelet.

*Lothár László fordítása*

## *Egy templom romjain*

---

Hegyi ösvényen, kövek halmaza:  
Templom, kolostor hagyott itt jelet. . .  
Tudom, e tájon nem jártam soha –,  
bennem fáj mégis az emlékezet.

És lépkedek itt, mohos köveken,  
hol pipacs gyászol, búsul a csalán;  
és valahány kő, úgy tűnik nekem,  
térdem fájdalmát őrzi itt magán.

Látom magamat, itt térdepelve:  
Gyertya világa reszket a falon –  
s Szüzanyám képét, egy pergamenre,  
fájó-szerelmes szívvel rajzolom.

Néma kövek közt, néma századok. . .  
Tömjén illatú füstök lengenek;  
a gyertya lángja egyre itt lobog,  
és forró könnye egyre itt perreg. . .

*Lothár László fordítása*